



## **Karar Sayısı: 303**

10 Ekim 2017 tarihinde Belgrad’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Şehir Planlamacılığı Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

2 Kasım 2018

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

**CUMHURBAŞKANI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA ŞEHİR PLANLAMACILIĞI ALANINDA**  
**İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.

Türk ve Sırp halkları arasındaki dostane ilişkileri güçlendirip şehir planlamacılığı alanında işbirliklerini ilerletme arzusunu dile getiren,

Günümüzde yaşayan insanların ve gelecek nesillerin refahı için şehir planlamacılığı hizmetlerinin iyileştirilmesi adına sürdürülebilir kalkınma yaklaşımının önemini farkında olan,

Söz konusu işbirliğinin ortak çıkarlarına hizmet edeceğini ve Tarafların sosyal ve ekonomik kalkınma düzeylerinde artış sağlanmasına katkı sunacağını ifade eden Taraflar,

aşağıdaki hükümler doğrultusunda mutabakata varmıştı:

## **Madde 1**

Nüfuslu alanların sürdürülebilirliğinin sağlanması ve kentsel dönüşümün gerçekleştirilmesi, yapı denetimi çalışmalarının ilerletilmesi, yapı ürünleri alanında altyapının kalite odaklı geliştirilmesi, enerji verimliliğinin artırılması, ilgili çalışmaların yapılması için deneyimlerin paylaşılması, tapu ve kadastro ile planlama süreçlerine yönelik hakların sicile işlenmesi, coğrafi bilgi sistemlerinin bakımı ve yerel düzeyde temel kamu hizmeti altyapısına yatırım yapılması amacıyla Taraflar; eşitlik, fayda ve mütakabiliyet ilkeleri doğrultusunda bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımında bulunarak işbirliği yaparlar.

## **Madde 2**

### **Taraflar, şu alanlarda işbirliğinde bulunur:**

#### **Şehir Planlama ve Konut**

- a) Kentsel dönüşüm ve iyi uygulama örneklerini yerinde görme imkanı dahil olmak üzere yenileme, yürürlükteki mevzuat ve uygulamalara yönelik projeler,
- b) Bina ve site inşaatı, finansman yöntemleri ve konut kooperatifleri, iyi uygulamaların karşılıklı olarak yerinde incelenmesi,
- c) Başta düşük gelirli için olmak üzere konut projelerinin planlanması, finansmanı ve gerçekleştirilmesine yönelik politika ve stratejiler geliştirilmesi,
- d) Kültürel ve tarihi değeri olan binaların korunması,
- e) İklim değişikliği ile mücadele.

#### **Yapı denetimi, yapı ürünleri ve enerji verimliliği**

- a) Yapı denetimi ve ilgili mevzuatlar konusunda bilgi paylaşımı,
- b) Kamu alımlarına yönelik ilke ve esaslar ile yapı çalışmalarına yönelik maliyet değerlendirmeleri,
- c) Yapı ürünleri alanında altyapının kalite odaklı geliştirilmesi,
- d) Yapı sektörü ve uygulamalarında enerji verimliliği ile ilgili düzenlemeler.

## **Çalışmaların yürütülmesi**

- a) İnşaat çalışmaları için yüklenicilerin ve tecrübelerini gösterir yetki belgelerinin kayıt altına alınması, inşaat çalışmaları için işin başında yer alacak kişilerin ve yetkili amirlerin görevlendirilmesi ve mesleki yeterlilik belgelerinin alımına yönelik takvimin belirlenmesi,
- b) Uluslararası yüklenicilere yetki belgelerinin verilmesi ve üstlenilen projeler, mühendislik ve danışmanlık hizmetleri anlamında sahip oldukları yükümlülüklerin ifade edilmesi,
- c) İlgili sektörler ve meslek kuruluşlarının temsilcileri arasında ilişkiler kurulması ve bu ilişkilerin geliştirilmesi,
- d) Bayındırlık, konut ve site yapımı, altyapı, yüklenicilerin yükümlülükleri ve danışmanlık hizmetleri gibi alanlarda işbirliği ve ortaklıkların güçlendirilmesi,
- e) İlgili kurumsal yapılar ve düzenlemeler ile ilgili işbirliğinin artırılması.

## **Kadastro alanında hakların sicile işlenmesi**

- a) Kadastro alanında hakların sicile işlenmesi ile ilgili mevzuat ve kurumsal çerçeve ile deneyimler,
- b) Veritabanları, dijital kadastro planları, bilgi sistemleri, e-Devlet, proje geliştirme,
- c) TAKBİS (Türkiye Cumhuriyeti) ve e-Kadastro (Sırbistan Cumhuriyeti) gibi yürürlükte olan coğrafi portalların hizmete sunumu

## **Mekansal Planlama ve Coğrafi Bilgi Sistemi**

- a) Yerel, bölgesel ve ulusal düzeyde mekansal planlama ile ilgili deneyimler,
- b) Mekansal planlama ihtiyaçlarını karşılamaya yönelik mekansal veritabanları,
- c) Coğrafi Bilgi Sistemi'nin geliştirilmesi, dijital haritalar hazırlanması ve merkezi kayıt sistemi

## **Su temini ve atık su drenajına yönelik kamu hizmet altyapısı**

- a) Mahalli idareler düzeyinde planlamalar yapılması ve bu planların uygulanması,
- b) Teknik destek,
- c) Türkiye'deki belediyeleri şehir planlama yatırımları bakımından mali ve teknik anlamda destekleyen "İller Bankası" modelinin oluşturulması ile ilgili deneyimler

### **Madde 3**

Taraflar, Bu Anlaşmanın 2. Madde'sinde yer verilen konu başlıkları altında şu işbirliklerinde bulunur:

- a) Eğitim kursları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenlenmesi,
- b) Karşılıklı olarak bilimsel ve teknik programların düzenlenmesi,
- c) Araştırma ve istişare gereksinimini karşılamak adına uzmanların ve STK temsilcilerinin karşılıklı ziyaretlerde bulunması,
- d) Araştırma, geliştirme ve faaliyetlerin uygulanması için bilimsel ve teknik düzeyde bilgi ve belgelerin paylaşılması,
- e) İşbirliği projeleri için hazırlık yapılması.

### **Madde 4**

Taraflar, yürürlükte bulunan ilgili yasalar ve kendilerine bu amaçlar doğrultusunda tahsis edilmiş imkanlar çerçevesinde işbirliğinde bulunur.

Taraflar, ayrıca üzerinde mutabakata varılan alanlarda uzman değişiminde bulunur ve söz konusu uzmanların seyahat ile iâşe ve ibate masraflarını, uzmanları gönderen Taraf karşılar.

### **Madde 5**

Taraflar, bu Anlaşmada yer verilen işbirliği faaliyetlerine katılmak üzere devlet kurumlarını, akademik kuruluşları, özel şirketleri ve sivil toplum kuruluşlarını davet edebilir.

### **Madde 6**

Taraflar, söz konusu işbirliğinin Anlaşma doğrultusunda gerçekleştirilmesini teminen, Ortak Komisyon kurar ve birbirlerini gecikme olmaksızın bilgilendirirler.

Söz konusu komisyonun görevleri şunlardır:

- a) Taraflardan her biri, işbu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra üç (3) ay içerisinde, işbirliği faaliyetlerinin Anlaşma doğrultusunda gerçekleştirilmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör görevlendirir.
- b) Taraflar, karşı Tarafın yazılı bildirimde bulunmasını müteakiben görevlendirdikleri Koordinatör'ün ismini diğer tarafa bildirir.
- c) Ulusal Koordinatörler, Bu Anlaşmanın 2. Madde'sinde sıralanan işbirliği faaliyetlerinin oluşturduğu ortak çalışma programlarının hazırlanması konusunda işbirliğinde bulunur.

d) Ulusal Koordinatörler, Bu Anlaşmanın 2. Madde'sinde atftta bulunulan faaliyetler üzerinde tartışmalarda bulunmak üzere herhangi bir zamanda düzenlenebilecek Ortak Komisyon toplantısına eş başkanlık eder ve Ortak Komisyon'dan geçen tavsiye kararlarının uygulanma durumunu takip eder.

#### **Madde 7**

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları doğrultusunda her iki Tarafın yazılı onayı alınmak şartıyla ortak işbirliğine yönelik çıktuları üçüncü taraflarla paylaşma konusunda mutabakata varabilir.

#### **Madde 8**

İşbu Anlaşma'nın hiçbir hükmü, Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası sözleşmelerden doğan hak ve yükümlülüklerini etkileyeceği şeklinde yorumlanamaz.

#### **Madde 9**

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve Türkiye Cumhuriyeti ile Sırbistan Cumhuriyeti'nin altına imza attığı uluslararası sözleşmeler doğrultusunda, İşbu Anlaşma çerçevesinde devredilen veya ortaya çıkan fikri mülkiyet haklarının etkin şekilde korunmasından sorumludur.

İşbu Anlaşma doğrultusunda fikri mülkiyet kavramı, 14 Temmuz 1967 tarihinde imzalanan ve Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nün kurulmasını sağlayan Sözleşme'nin 2. maddesinde açıklanan anlama gelmektedir.

#### **Madde 10**

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek bütün anlaşmazlıklar, Taraflar arasında müzakere yoluyla çözüme kavuşturulur.

#### **Madde 11**

İşbu Anlaşma tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir

#### **Madde 12**

İşbu Anlaşma onaya tabiidir ve tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma bir yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı ay önce karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Anlaşma birer yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir."

İşbu Anlaşma'nın feshedilmesi, işbu Anlaşma ile üzerinde mutabakata varılan ve fesihten önce başlatılmış olan projelerin ve faaliyetlerinin yürürlük durumunu veya süresini etkilemez.

10 Ekim 2017 tarihinde Belgrad'da 2 (iki) eş nüsha halinde imzalanmış olan işbu Anlaşma; Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde hazırlanmış olup üç nüshası da aynı düzeyde geçerli niteliktedir. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından doğan tüm anlaşmazlıklarda Anlaşma'nın İngilizce nüshası dikkate alınır.

## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**HÜKÜMETİ ADINA**

**Mehmet ÖZHASEKİ**

**Çevre ve Şehircilik Bakanı**

## **SIRBİSTAN CUMHURİYETİ**

**HÜKÜMETİ ADINA**

**Zorana MIHAJLOVIĆ**

**Başbakan Yardımcısı ve İnşaat,  
Ulaştırma ve Altyapı Bakanı**

**СПОРАЗУМ О САРАДЊИ  
ИЗМЕЂУ  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ  
И  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
У ОБЛАСТИ УРБАНИЗМА**

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: „Стране“),

Изражавајући жељу да ојачају пријатељске односе између турског и српског народа и да развију сарадњу у области урбанизма,

Препознавајући значај приступа одрживог развоја за побољшање урбанистичких услуга за добробит садашњих и будућих генерација,

Напомињући да ће таква сарадња служити заједничким интересима и допринети повећању социјалног и економског развоја Страна,

Договориле су следеће:



## **Члан 1**

У циљу обезбеђивања одрживости насеља и урбане трансформације, унапређења рада грађевинске инспекције, развоја инфраструктуре квалитета у области грађевинских производа, унапређења енергетске ефикасности, размене искустава у погледу извођења радова, уписа права у катастар непокретности, процеса планирања и успостављања и одржавања географских информационих система и инвестиција у комуналну инфраструктуру на локалном нивоу, Стране ће сарађивати кроз размену знања, искуства и технологија, а по принципу једнакости, користи и узајамности.

## **Члан 2.**

### **Стране ће сарађивати у погледу следећих тема:**

#### **Урбанизам и становање**

- а) урбана трансформација и пројекти обнове, важеће законодавство и пракса, укључујући упознавање са примерима најбоље праксе на лицу места,
- б) изградња стамбених зграда и комплекса, методе финансирања и стамбене задруге, узајамни преглед најбоље праксе на лицу места,
- в) развој политика и стратегија планирања, финансирања и реализације стамбених пројеката, посебно намењених групама са ниским примањима,
- г) очување културно и историјски вредних зграда,
- д) борба против климатских промена.

#### **Грађевинска инспекција, грађевински производи и енергетска ефикасност**

- а) размена информација о грађевинској инспекцији и релевантом законодавству,
- б) начела и процедуре јавних набавки, процена трошкова грађевинских радова,
- в) развој инфраструктуре квалитета у области грађевинских производа,
- г) законодавство у области енергетске ефикасности у зградарству и пракса.

#### **Извођење радова**

- а) регистрација извођача грађевинских радова, искуства у обезбеђивању овлашћених бројева сертификата, запошљавање начелника и сертификованих надзорника у грађевинским радовима и распоред професионалних сертификата компетентности,
- б) пружање сертификата иностраним извођачима радова, као и о обавезама у преузетим пројектима инжењерингу и консултантским услугама

- в) обезбеђивање и развој односа између представника релевантних сектора и професионалних организација,
- г) учвршћивање сарадње и партнерства у области јавних радова, изградње стамбених зграда и комплекса, инфраструктуре, обавеза извођача радова и консултантских услуга,
- д) развој сарадње у вези сродних институционалних структура и регулисаних уређења.

### **Упис права у катастар непокретности**

- а) законодавство и институционални оквир и искуства са уписом права у катастар непокретности
- б) базе података, дигитални катастарски планови, информациони системи, е-Управа, развој пројекта
- в) презентација постојећих геопортала TAKBIS (Република Турска) и е-Катастар (Република Србија).

### **Просторно планирање и Географски информациони систем**

- а) искуства просторног планирања на локалном, регионалном и националном нивоу
- б) базе просторних података за потребе просторног планирања,
- б) развој Географског информационог система, израда дигиталних карата, централни регистри.

### **Комунална инфраструктура намењена водоснабдевању и одвођењу отпадних вода**

- а) планови и њихово спровођење на нивоу јединица локалне самоуправе,
- б) техничка помоћ,
- б) искуство увођења модела „Банка провинције“ која финансијски и технички подржава урбанистичке инвестиције у турским општинама.

### **Члан 3.**

Стране ће сарађивати у погледу тема наведених у члану 2. кроз:

- а) организацију обука, састанака, конференција и симпозијума,
- б) организацију гостујућих научних и техничких програма,
- в) организацију узајамних посета експерата и чланова невладиних организација за потребе истраживања и саветовања,
- г) размену информација и докумената на научном и техничком нивоу истраживања, развоја и имплементације активности,

#### **Члан 4.**

Стране ће сарађивати у оквиру релевантног важећег законодавства и средстава издвојених у ту сврху.

Стране ће такође размењивати експерте за договорене области, а путне трошкове, као и трошкове за храну и смештај ће сносити страна која шаље.

#### **Члан 5.**

Стране могу позвати владине институције, академске институције, приватна предузећа и невладине организације да учествују у активностима сарадње које су обухваћене овим Споразумом.

#### **Члан 6.**

Како би се осигурала имплементација сарадње у складу са Споразумом, Стране ће основати заједничку комисију која ће радити следеће:

а) свака Страна ће именовати националног координатора одговорног за вођење активности сарадње у складу са Споразумом у року од 3 (три) месеца од ступања на снагу овог Споразума,

б) Стране треба да обавесте једна другу о имену постављеног координатора у било ком периоду након писменог обавештења друге Стране,

в) национални координатори ће сарађивати у припреми заједничких радних програма који садрже активности сарадње наведене у члану 2. овог Споразума,

г) национални координатори ће копредседавати састанком заједничке комисије која се сазива у било ком периоду како би се дискутовало о активностима из члана 2. овог Споразума и пратиће спровођење препорука које доноси заједничка комисија.

#### **Члан 7.**

Стране се могу договорити да деле резултате њихове сарадње, путем обостране писмене сагласности, са трећим лицима у складу са својим националним законодавством.

#### **Члан 8.**

Ништа у овом Споразуму неће бити тумачено на начин да утиче на постојећа права и обавезе странака из других међународних споразума у којима су оне стране.

#### **Члан 9.**

Ефикасну заштиту права интелектуалне својине која је пренесена или стечена на основу овог Споразума, Стране ће обезбедити у складу са одговарајућим националним законодавством и међународним уговорима чије су потписнице Република Турска и Република Србија.

За потребе овог Споразума, интелектуална својина има значење које је наведено у члану 2. Конвенције о оснивању Светске организације за интелектуалну својину, потписане 14. јула 1967. године.

#### Члан 10.

Свака несугласица, до које може доћи приликом интерпретације или спровођења овог Споразума биће решена преговорима обе Стране.

#### Члан 11.

Овај Споразум се може изменити у било ком тренутку, писменом сагласношћу обе Стране.

#### Члан 12.

Овај Споразум је предмет ратификације и ступиће на снагу даном пријема последњег писменог обавештења, којим ће Стране обавестити једна другу, дипломатским путем, о завршетку њихових унутрашњих правних процедура неопходних за његово ступање на снагу. Овај Споразум ће бити на снази у периоду од 1 (једне) године. Он ће бити аутоматски обновљен након успешног периода од 1 (једне) године, осим ако једна од страна не обавести другу, писаним путем преко дипломатских канала, о намери да оконча овај Споразум, најмање 6 (шест) месеци пре његовог истека.

Престанак важења овог Споразума неће имати утицаја на важење и трајање пројеката и активности договорених овим Споразумом и започетих пре његовог окончања.

Закључено у Београду, дана, 10. октобра 2017. године у 2 (два) примерка, сваки на турском, српском и енглеском језику, сви текстови су једнако аутентични. У случају било каквих разлика у интерпретацији, енглеска верзија ће бити валидна.

ЗА ВЛАДУ

РЕПУБЛИКЕ ТУВСКЕ

Мехмет Узхасеки

министар животне

средине и урбанизма

ЗА ВЛАДУ

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Проф. др Зорана З. Михајловић

потпредседница Владе и министарка

грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре

**AGREEMENT ON COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
IN THE FIELD OF CITY PLANNING**

The Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter “the Parties”,

As the expression of their wish to strengthen friendly relations between the Serbian and Turkish peoples and to develop cooperation in the field of city planning,

Recognizing the importance of sustainable development approach for the improvement of city planning services for the wellbeing of present and future generations,

Noting that such cooperation will serve their common interest and contribute to the increase in the social and economic development of the Parties,

Have agreed as follows:

## **Article 1**

With the aim of providing for sustainability of populated areas and urban transformation, improving the work of construction inspection, developing the infrastructure for quality in the field of construction products, improving the energy efficiency, exchanging experiences in concerning conducting of works, entry of rights in the real property cadastre, planning processes and maintenance of geographic information systems and investments in utility infrastructure on the local level, the Parties will cooperate through the exchange of knowledge, experiences and technologies, according to the principle of equality, benefit and reciprocity.

## **Article 2**

### **The Parties will cooperate in respect of the following topics:**

#### **Urban Planning and Housing**

- a) Urban transformation and projects relating to renewal, applicable legislation and practice, including getting acquainted on-site with the examples of best practice,
- b) Construction of residential buildings and complexes, financing methods and housing cooperatives, on-site mutual overview of best practices,
- c) Development of policies and strategies for planning, financing and realisation of housing project, in particular those intended for low income groups,
- d) Preservation of buildings with cultural and historical values,
- e) Fight against climate change.

#### **Construction inspection, construction products and energy efficiency**

- a) Exchange of information on construction inspection and relevant legislation,
- b) Principles and procedures for public procurements, cost assessments for construction work,
- c) Development of infrastructure for quality in the field of construction products,
- d) Legislation in the field of energy efficiency in the building sector and practice.

### **Execution of works**

- a) Registration of contractors for construction works, experiences in provision of authorized certificates' numbers, employment of heads and certified supervisors in construction works and schedule for professional certificates of competency,
- b) Provision of certificates to international contractors, as well as on obligations in projects undertaken, engineering and consultancy services,
- c) Provision and development of relations among the representatives of relevant sectors and professional organisations,
- d) Strengthening of cooperation and partnerships in the field of public works, construction of residential buildings and complexes, infrastructure, obligations of contractors and consultancy services,
- e) Development of cooperation relating to related institutional structures and regulated arrangement.

### **Entry of rights in real property cadastre**

- a) Legislation and institutional framework and experiences relating to the entry of rights in real property cadastre,
- b) Databases, digital cadastral plans, information systems, e-Government, project development,
- c) Presentation of the existing geoportals, e-Cadastre (Republic of Serbia) and TAKBIS (Republic of Turkey).

### **Spatial planning and Geographic Information System**

- a) Experiences with spatial planning on the local, regional and national levels,
- b) Spatial databases for the needs of spatial planning,
- c) Development of the Geographic Information System, drawing up of digital maps, central registers.

### **Utility service infrastructure intended for water supply and waste water drainage**

- a) Plans and implementation of plans on the level of local self-government units,
- b) Technical assistance,
- c) Experiences with the rollout of the "Provincial Bank" model which is financially and technically supporting urban planning investments in Turkish municipalities.

### **Article 3**

The Parties will cooperate in respect of the topics listed in Article 2 of this agreement through:

- a) Organisation of training courses, meetings, conferences and symposiums,
- b) Organisation of visiting scientific and technical programs,
- c) Organisation of mutual visits by experts and members of non-governmental organisations for the needs of research and consultations,
- d) Exchange of information and documents on scientific and technical levels of research, development and implementation of activities,
- e) Preparation of cooperation projects.

### **Article 4**

Parties will cooperate within the relevant applicable legislation and means allocated for those purposes.

In addition to that, Parties will exchange experts for the agreed fields, and travelling costs, as well as the cost of food and accommodation will be borne by the Party sending the experts.

### **Article 5**

Parties may invite governmental institutions, academic institutions, privately owned companies and non-governmental organisations to participate in cooperation activities which are covered by this Agreement.

### **Article 6**

With a view to ensuring the implementation of cooperation in compliance with this Agreement, the Parties will establish a Joint Commission and will inform each other without delay.

A joint commission entrusted with the following tasks:

- a) Each Party will appoint its National Coordinator responsible for directing the cooperation activities in compliance with the Agreement, within three (3) months from entry in force of this Agreement,
- b) Parties should notify each other of the appointed Coordinator's name within any period of time following the written notice of the other Party,
- c) The National Coordinators will cooperate in preparation of joint work programs which shall comprise the cooperation activities listed in Article 2 of this Agreement,



d) The National Coordinators will co-chair the meeting of the Joint Commission which shall be organized within any period of time with a view to discussing the activities referred to in Article 2 of this Agreement and they will monitor the implementation of recommendations passed by the Joint Commission.

#### **Article 7**

The Parties may agree to share the results of their mutual cooperation with third parties, by means of the written consents thereof provided by both the Parties, in compliance with their respective national legislations.

#### **Article 8**

Nothing comprised in this Agreement will be interpreted in such a manner as to impact the existing rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are parties.

#### **Article 9**

Efficient protection of the intellectual property rights transferred or created on the basis of this Agreement shall be ensured by the Parties, in compliance with the relevant national legislation and international treaties to which the the Republic of Serbia and Republic of Turkey are signatory parties.

For the purposes of this Agreement, intellectual property shall have the meaning stipulated in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, signed on July 14, 1967.

#### **Article 10**

Any controversy which may potentially arise in interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations between both the Parties.

#### **Article 11**

This Agreement can be amended at any given moment, by means of a written consent of both the Parties.

#### **Article 12**

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force thereof. This Agreement shall remain in force for a period of 1 (one) year. It shall be renewed automatically for successive periods of 1 (one) year unless one of the Parties notifies the other in writing through the diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement, 6 (six) months prior to its expiration.

No termination of this Agreement shall impact the validity or duration of projects and activities agreed by means of this Agreement and initiated prior to the termination thereof.

Signed in Belgrade, on 10 October 2017 in 2 (two) identical copies, each of which has been made in Serbian, Turkish and English languages, with all the texts thereof being equally authentic. In cases of any discrepancies in interpretation thereof, the English version of the Agreement text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**Professor Zorana MIHAILOVIĆ PhD**

**Mehmet ÖZHASEKİ**

**Deputy Prime Minister and  
Minister of Construction,  
Transport and Infrastructure**

**Minister of Environment  
and Urbanization**